

۵  
نمره

- ۱- ترجم العبارات التالية إلى الفارسية المألوفة:
- (۱) كَيْفَ مَمَّتْ مِنْ حَبَّةٍ وَ كَيْفَ صَارَتْ شَجَرَةً:
- (۲) مَنْ ذَا الَّذِي أَوْجَدَهَا فِي الْجَوْ مِثْلَ الشَّرَّةِ:
- (۳) وَ زَانَهُ بِأَنْجُمٍ كَالدَّرْرِ الْمُنْتَشِرِ:
- (۴) أَلْكَلَامُ كَالدَّوَاءِ؛ قَلِيلُهُ يَنْفَعُ وَ كَثِيرُهُ قَاتِلٌ:
- (۵) فِيهَا ضِيَاءٌ وَ بِهَا حَرَارَةٌ مُنْتَشِرَةٌ:

۲  
نمره

- ۲- ما هي الترجمة الصحيحة للعبارات التالية:
- ۳- ما هي الترجمة الصحيحة للعبارات التالية:
- (أ) أَنْظُرْ إِلَى مَا قَالَ وَ لَا تَنْظُرْ إِلَى مَنْ قَالَ:
- (۱) به آنچه گفته است بنگر و به آن که گفته است ننگر.
- (۲) به چیزی که گفته شده است نگاه کن و کسی را که می گوید توجه نکن.
- (ب) إِرْحَمْ مَنْ فِي الْأَرْضِ يَرْحَمَكَ مَنْ فِي السَّمَاءِ:
- (۱) رحم کرد به کسی که در زمین است و کسی که در آسمان است به او رحم کرد.
- (۲) به کسی که در زمین است، رحم کن تا کسی که در آسمان است به تو رحم کند.
- (ت) مَنْ زَرَعَ الْعُدْوَانَ حَصَدَ الْخُسْرَانَ:
- (۱) هرکس دشمنی کاشت، زیان درو کرد.
- (۲) کسی که زیان درو کند، دوستی بکارد.
- (ث) قَوْلٌ لِأَعْلَمُ نِصْفُ الْعِلْمِ.
- (۳) سخن می دانم نصف علم است.
- (۴) سخن نمی دانم، نیمی از علم است.

۱  
نمره

۴- أكمل الترجمة في العبارات التالية:

- (الف) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَمْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ: (ای کسانی که ایمان آورده اید، .....)
- (ب) وَاجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ: (و برای من یاد نیکو در .....)

۱  
نمره

- ۵- الف: ترجم الكلمات التي أُشيرَ إليها بخط:
- (۱) وَ أَنْظُرْ إِلَى الشَّمْسِ الَّتِي جَذَوْنَهَا مُسْتَعْرَةً.
- (۲) وَ أَنْظُرْ إِلَى الْعَيْمِ فَمَنْ أَنْزَلَ مِنْهُ مَطْرَةً.

